

# LES MOTS D'ICI... ET D'AILLEURS

Date de mise en ligne : mai 2016

Dire merci à une invitation, « vous » à des adultes... Chez vous, quelles sont les règles de politesse ? Échanger sur des usages culturels et connaître des formules de politesse écrites.

- **Thème** : cultures du monde, les marqueurs de politesse
- **Niveau** : compréhension orale A2 ou B1, production orale A2, compréhension écrite et production écrite A1.1
- **Prérequis** : la description physique
- **Mise en situation** : se repérer dans un courrier administratif, répondre à une demande dans un cahier de liaison
- **Support** : sons et photos « Le tu et le vous », « Merci pour l'invitation », « Sorry », extraits du webdocumentaire *Votre langue e(s)t le français*
- **Matériel** : de la colle, de la pâte adhésive repositionnable
- **Durée indicative** : 2h

## PUBLIC ADULTE



Des ressources pour un public A1.1 à l'écrit, non scolarisé dans le pays d'origine, qui communique à l'oral.

## PARCOURS PEDAGOGIQUE

<b>Étape 1 – Se préparer à apprendre</b> .....	<b>2</b>
• Découvrir différentes manières de se saluer .....	2
• Relever des caractéristiques culturelles francophones .....	2
<b>Étape 2 – Comprendre</b> .....	<b>2</b>
• Repérer des indices de compréhension .....	2
• Identifier qui parle .....	3
• Repérer des mots clés (activité 1) .....	3
• Comparer des codes culturels (activité 2) .....	4
<b>Étape 3 – Se mettre en situation : du cours à la réalité</b> .....	<b>4</b>
• Se repérer dans un courrier administratif (activité 3) .....	4
• Répondre à un courrier administratif (activité 4) .....	4
<b>Étape 4 – Pour approfondir</b> .....	<b>5</b>
• Compléter le journal de bord .....	5
• Aller plus loin avec <a href="http://apprendre.tv5monde.com">apprendre.tv5monde.com</a> .....	5

### OBJECTIFS COMMUNICATIFS / PRAGMATIQUES

- Saluer et remercier.
- Renseigner un mot pour l'école.
- Comprendre des codes de politesse.

### OBJECTIFS (INTER)CULTURELS

- Discuter des différences culturelles.
- Analyser sa propre culture pour mieux comprendre les codes et postures du pays d'accueil.

### OBJECTIF LINGUISTIQUE

- Découvrir le lexique de la correspondance écrite.

### VIE CITOYENNE ET SOCIALE

- Décoder des comportements sociaux.
- Interagir dans son environnement social quotidien.

## ÉTAPE 1 – SE PREPARER A APPRENDRE

### → Découvrir différentes manières de se saluer

Production orale (A2) – groupe classe – 10 min



Cette étape vise à proposer un espace de détente pour les apprenant·e·s en modifiant l'habitude de l'espace salle de cours, chacun/e assis/e derrière des tables. Pousser les tables, changer l'espace, créer la surprise ! Prendre une vraie place dans la salle aidera les apprenant·e·s à construire solidement leur place dans le groupe classe et à s'affirmer facilement dans la société.

Accueillir les apprenant·e·s, leur proposer de poser leurs affaires et de rester debout au centre de la salle. Prendre le temps de se détendre et de respirer. *Inspirez en levant les bras, expirez en vous baissant progressivement jusqu'à toucher le sol avec les mains, en relâchant le corps. Faites des mouvements de tête lentement.* Proposer les mêmes mouvements avec l'émission de sons voyelles en exagérant l'articulation.

Tout le monde s'assoit. *Deux personnes se lèvent à tour de rôle et se saluent comme ils/elles le font dans leur pays d'origine.* Le groupe observe les manières utilisées : les gestes, les mots, etc.

Mise en commun : discuter de ce qui a été fait, dit. Encourager les apprenant·e·s à dire ce qui les a étonnés et les amener à se référer à leur culture d'origine.

#### Pistes de correction / Corrigés :

X a serré la main de Y, A embrasse B, etc. Je viens de Malaisie et chez moi, pour saluer les gens, on se serre les deux mains et on les porte à notre cœur.



Pendant la discussion, écouter attentivement, répéter les phrases correctes, accompagner collectivement, par l'entraide, la correction mutuelle. Ne pas forcer ceux qui ne souhaitent pas encore s'exprimer.

### → Relever des caractéristiques culturelles francophones

Production orale (A2) – groupe classe – 10 min

*Ici\**, quelles sont les manières de se saluer ? Cela vous a-t-il étonné-e ?

Mise en commun. *Quand vous êtes arrivé·e ici, est-ce qu'il y a d'autres choses qui vous ont étonné-e ? Des expressions ? Des façons de vivre ?*

#### Pistes de correction / Corrigés :

Beaucoup de femmes fument dans la rue. Les gens se font la bise. Les couples se tiennent la main. Les gens se coupent la parole. On mange beaucoup de pain, etc.

\* « Ici » fait référence au pays d'accueil.

## ÉTAPE 2 – COMPRENDRE

### → Repérer des indices de compréhension

Compréhension orale (A2, B1) – binômes – 10 min (supports : les 3 sons)

*Vous allez écouter 3 enregistrements. Qui parle ? Des enfants ? Des adultes ? Des hommes ? Des femmes ? Quelle(s) langue(s) parlent-ils ?*

Faire écouter les 3 enregistrements d'affilée.

#### Pistes de correction / Corrigés :

*Sorry* : C'est une femme. *Merci pour l'invitation* : C'est un homme. *Le « tu » et le « vous » des enfants aux adultes* : C'est une femme. Ils parlent en français, mais on entend aussi d'autres langues.

*Vous allez écouter encore une fois les enregistrements. Quels mots reconnaissez-vous ?*

**Pistes de correction / Corrigés :**

Bonne journée, sorry, excusez-moi, je t'invite, merci, enfants, parents, respect, etc.

→ **Identifier qui parle**

Stratégie de compréhension orale (A2, B1) – groupe classe – 10 min (supports : fiche matériel, les 3 sons)

Diviser le tableau en 3 parties et y écrire 1, 2 et 3 en titre. Distribuer un jeu de photos de la fiche matériel à chaque apprenant·e. Diffuser à nouveau les 3 enregistrements les uns après les autres.

À chaque fois que vous entendez un enregistrement, imaginez de quelle personne il s'agit en levant une des 3 photos. Après chaque « vote à main levée », faire ressortir les indices descriptifs qui mènent à telle ou telle réponse. Afficher au tableau dans la partie correspondant à l'ordre d'écoute, la photo collectivement choisie.

**Pistes de correction / Corrigés :**

C'est elle parce que... / C'est lui parce que... : il a une voix d'homme, elle a une voix de femme, je connais son accent créole, ses cheveux sont blonds comme les gens du Nord, elle ressemble à une amie qui parle la même langue...

→ **Repérer des mots clés (activité 1)**

Compréhension orale (A2, B1) et production orale (A2) – petits groupes – 20 min (supports : fiche matériel, fiche apprenant, les 3 sons)

Proposer aux apprenant·e·s de travailler en petits groupes et distribuer un lot d'étiquettes par groupe.



Le travail en petits groupes permet de favoriser l'esprit d'entraide au moment du passage à un support écrit. Laisser le temps du déchiffrage pour permettre l'accès au sens.

Lire collectivement les étiquettes éparses, favoriser l'explication de chaque mot entre pairs. Quand tous les mots sont compris, distribuer la fiche apprenant puis diffuser une dernière fois les 3 enregistrements avec une pause après chaque diffusion.

*Faites l'activité 1 : associez les étiquettes à la bonne personne.* Les apprenant·e·s se mettent d'accord après chaque enregistrement et mettent les étiquettes à côté de chaque photo.

Mise en commun : les groupes se chargent de fixer un jeu d'étiquettes au tableau en dessous des photos. Une fois que les étiquettes sont fixées, encourager les apprenant·e·s à présenter chaque personne en utilisant les étiquettes et en faisant des phrases simples.



Parmi les erreurs fossilisées que peuvent faire les apprenant·e·s, celles de ne pas utiliser de verbes conjugués, de pronoms sujets ou d'articles sont souvent répandues. Cette activité orale offre l'opportunité de constater que pour exprimer une idée, il faut choisir les mots mais aussi les précéder ou faire suivre de « petits mots » qui donnent du sens.

Distribuer un jeu d'étiquettes par personne une fois que le travail de groupe est effectué. Chacun associe ses étiquettes aux images sur le modèle du tableau.

**Pistes de correction / Corrigés :**

Anneli, Finlande : Finlande, s'il vous plaît, merci, excusez-moi, pardonnez-moi. > En Finlande, on ne dit pas s'il vous plaît, excusez-moi et tous ces mots de politesse en général.

Nylton, Cap Vert : Cap Vert, merci, merci pour l'invitation. > Au Cap Vert, on ne dit pas « merci » pour une invitation.

Trimph, Zimbabwe : Zimbabwe, tu – vous, adultes – enfants. > Au Zimbabwe, on dit « tu » à des enfants et « vous » à des adultes.

→ **Comparer des codes culturels (activité 2)**

Production orale (A2) et production écrite (A1.1) – individuel – 15 min

Inviter à la discussion sur les pratiques culturelles si cela ne s'est pas déjà fait naturellement pendant les activités précédentes. *Dans votre pays d'origine, est-ce que l'on dit merci après une invitation ? Est-ce qu'on dit « tu » à un adulte ? Est-ce qu'on utilise beaucoup de mots de politesse ?*

Faire l'activité 2 : *écrivez un mot que vous utilisez dans votre langue maternelle et à quel moment vous l'utilisez.*

**Pistes de correction / Corrigés :**

En italien, je dis « prego » quand je laisse passer une personne dans le métro.

**ÉTAPE 3 – SE METTRE EN SITUATION : DU COURS A LA REALITE**

→ **Se repérer dans un courrier administratif (activité 3)**

Compréhension écrite (A1.1) – binômes – 30 min (supports : fiche matériel, fiche apprenant)



Cette activité vise à reconstituer un écrit formel, ici un courrier administratif. Il ne s'agit pas de faire une explication de texte mais de repérer des universaux de la norme écrite et, notamment, des formules d'usage et de politesse. Ne pas hésiter à modifier le document pour le contextualiser au mieux (changement de lieu, date, etc.).

Distribuer une lettre découpée en étiquettes (cf. fiche matériel) par binôme. Indiquer qu'on ne va pas lire, ni expliquer tous les mots. Si possible, projeter au tableau la lettre intégrale pour favoriser la réflexion commune. Inciter les apprenant·e·s à venir au tableau, à montrer ce qu'ils connaissent.

*Reconnaissez-vous des mots ? Des expressions ? Entourez les mots que vous reconnaissez.*

Explication en grand groupe.

**Pistes de correction / Corrigés :**

Ce sont des mots qu'on écrit sur une lettre. / Il y a une rue, une adresse. / Je vois un code postal. / Ce sont des mots compliqués. / Il y a une directrice.

Déchiffrer et lire les mots de la fiche apprenant. Expliquer ce qu'est un expéditeur (celui qui écrit) et ce qu'est un destinataire (celui qui reçoit la lettre).

*Faites l'activité 3 : reconstituez ce courrier à l'aide des étiquettes.*

Mise en commun. Expliquer le contenu de la lettre.

**Pistes de correction / Corrigés :**

Cf. le courrier modèle sur la fiche matériel.

→ **Répondre à un courrier administratif (activité 4)**

Production écrite (A1.1) – groupe classe et individuel – 15 min



Si le courrier n'a pas besoin d'être compris dans le détail car chaque courrier est unique, le mot de réponse, le formulaire à remplir, lui, doit être maîtrisé car il comprend des données qui reviennent fréquemment. L'objectif est que les apprenant·e·s comprennent son principe et puissent compléter de manière autonome des écrits parcellaires comme celui-ci.

Faire l'activité 4.

*Complétez ce coupon pour l'envoyer à la directrice de l'école en réponse à son courrier.*

**Pistes de correction / Corrigés :**

Exemple : Aminata TRAORE, 25 Avenue Foch, 93100 Montreuil / Enfant 1 : Stéphanie, Classe : CM1 / Enfant 2 : Abel, Classe : CP.

## ÉTAPE 4 – POUR APPROFONDIR

### → Compléter le journal de bord

Production écrite (A1.1) – individuel – 20 min (support : journal de bord)

À la maison ou en autonomie en début de séance suivante, proposer aux apprenant·e·s de recopier au propre leur production écrite et de revoir les points de langue appris (vocabulaire et expression).

### → Aller plus loin avec [apprendre.tv5monde.com](http://apprendre.tv5monde.com)

Compréhension écrite et orale (A1) – groupe classe – 10 min

Se rendre sur <http://apprendre.tv5monde.com/fr/apprendre-francais/cultures-la-ponctualite-0?exercice=1>.

Mettre un·e apprenant·e aux manettes de l'ordinateur. Un autre, lecteur, est placé face à l'écran du vidéo projecteur et le reste du groupe les aident.

*Cliquez sur la vidéo, écoutez et répondez aux 3 premières questions collectivement.*